



西班牙·葡萄牙语文学丛书

XIBANYA PUTAOLYAYU

WENXUE CONGSHU



西班牙] 弗·卡瓦耶罗 著
李德明 译

海鸥

西班牙·葡萄牙语文学丛书

I551.44

92111

海鸥

【西班牙】弗·卡瓦耶罗 著
李德明 译

本书由西班牙文化部图书总署资助出版

黑龙江人民出版社 1991·哈尔滨

FERNAN CABALLERO

LA GAVIOTA

CIRCULO DE AMIGOS DE LA HISTORIA

1977

责任编辑：李宇宏

封面设计：晓 丽

封面题字：秉 顺

海 鸥

Hai ou

〔西班牙〕弗·卡瓦耶罗 著

李德明 译

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

（哈尔滨市道里地段街179号）

黑龙江新华印刷厂制版 哈尔滨龙华印刷厂印刷

黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32 • 印张 10 12/16 • 插页 2

字数：210,000

1991 年 10 月第 1 版 1991 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—2,500

ISBN 7-207-01881-9/I • 334 (平装) 定价：5.00 元

(精装) 定价：8.10 元



作者像

2005/02/02



译者小传

李德明，一九三八年十二月生于天津。一九六三年十二月在北京外国语学院毕业后留学古巴，就读于哈瓦那大学文学院。一九六六年十二月回国，在北京语言学院任教。一九六八年调至宋庆龄创办的对外刊物《今日中国》工作至今，现任该刊西班牙文部主任，译审。

译者是我国较有成就的翻译家，对西班牙文学和拉美文学有较深入的研究，翻译出版了加尔多斯、胡安·巴莱拉、巴尔德斯、伊巴涅斯、塞拉、德利贝斯、马尔克斯、略萨等著名作家的多部长篇小说。译者还将孟伟哉、刘绍棠、朱春雨、湛容、刘索拉、沈醉等的作品译成西班牙文，并有其它译作及诗作在西班牙出版。

译者是中国作家协会会员，中国翻译工作者协会理事，西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会理事。

译 序

弗尔南·卡瓦耶罗是塞希利娅·波尔·德·法维尔的笔名。她于一七九六年十二月二十四日生于瑞士伯尔尼附近的一座小镇。但是，一位给这位伟大女作家作传的传记家说：“……她的母亲离开西班牙时已经有孕在身，从而她坚持说，谁也不能把她当做外国人。”弗·卡瓦耶罗于一八七七年四月七日卒于西班牙塞维利亚城。

弗·卡瓦耶罗的青少年时代是在国外度过的。一八一六年，即她二十岁那年，随全家返回西班牙的加迪斯。同年，同军官堂安东尼奥·普拉内利亚斯结婚后，便陪同新婚丈夫去美洲的波多黎各赴任。数月后，堂安东尼奥不幸逝世。弗·卡瓦耶罗于一八二一年返回加迪斯，并且同西班牙警备部队的军官、侯爵堂弗朗西斯科·鲁伊斯·德尔·阿尔科再婚。一八三七年，即在丈夫病故三年后，又同后来出任西班牙驻澳大利亚数座城市总领事的堂安东尼奥·阿隆·德·阿亚拉

结婚。在这第三个丈夫从澳大利亚返回西班牙经过伦敦时“神秘”自杀以后，弗·卡瓦耶罗便一直孀居。

弗·卡瓦耶罗早年受过良好教育。她父亲尼科拉斯·波尔·德·法维尔是一位热忱的、受人尊敬的学者，被称为浪漫主义运动在西班牙的最积极的倡导者。她很早就开始了写作，其作品很快引起了本国读者以及德语国家、法语国家、西班牙语国家读者和评论界的广泛注意。她的作品曾受到当时摄政的王后伊莎贝尔二世的高度赞扬，王后还把塞维利亚城的著名城堡赐予她，供她在那里从事创作活动。她在城堡居住的十多年中，写出了她一生中最优秀的作品。一八六八年，王后被推翻以后，弗·卡瓦耶罗被迫搬出城堡，移居该城的胡安·德·布尔戈斯大街的一幢简陋房舍里。这条大街后被命名为“弗尔南·卡瓦耶罗大街”。

弗·卡瓦耶罗的主要长篇小说有：《海鸥》（1849）、《格莱门西娅》（1852）、《眼泪》（1853）、《阿尔瓦莱斯一家》（1856）、《伪善的女人》（1865），等等。此外，她还著有大量的中短篇小说、民歌、传说、散文等。她有从五卷集到十九卷集不等的多种版本的全集出版。

《海鸥》是弗·卡瓦耶罗的代表作。评论界一致认为，《海鸥》的出版开创了西班牙现实主义小说的新纪元。这部小说，先以连载形式在《马德里传令官》报上刊出，获得极大成功。在这部小说中，我们可以欣赏到十九世纪西班牙的风俗画，它描写的已不是幻想翩翩的骑士，而是中的活生生的人和事。作者把自然美、语言美、人

地结合在了一起。《海鸥》描述了渔家出身的姑娘、后来成为轰动整个欧洲的著名女歌剧演员马利莎拉达（即海鸥）与德国青年医生的婚恋，以及她与公爵、斗牛士之间的私情隐爱。当时的文艺评论的先父埃乌赫尼奥·德·欧乔亚指出：“《海鸥》的最大成就无疑在于它塑造了众多的性格各异的人物。仅在这一点上，弗·卡瓦耶罗就完全可以与艺术大师相媲美……”西班牙文学史专家罗梅拉·纳瓦罗写道：“如果我们把《海鸥》的作者弗·卡瓦耶罗同她的先行者及同代作家相比，她无愧得到我们最高的评价和颂扬。”

弗·卡瓦耶罗这位伟大女作家的最大成功是，从她开始，西班牙读者把注意力从英法浪漫主义小说转移到西班牙的纯现实主义小说上来；而且，在她的影响下，西班牙后来出现了一大批有作为的作家，其中有阿拉尔孔（1833—1891）、巴莱拉（1824—1905）、加尔多斯（1843—1920）、帕尔多·巴桑（1851—1921）、格拉林（1852—1901）、帕拉西奥·巴尔德斯（1853—1933）。她笔下的人物形象细腻真实，心境着墨多于仪表，语言自然而风趣，描绘的情和景如诗似画。在她的全部作品中，无论是人还是景，都闪烁着“真实”的光芒。

还有一点值得特别指出的是：在西班牙文学史上，弗·卡瓦耶罗同马利娅·德·萨亚斯（1590—1661）和帕尔多·巴桑并称为女性文学的“三人团”，她们的名字永远铭刻在西班牙文学史上和世代的读者心中。“这三位伟大的女性作家好像怀着同一个目的来到了世界上，即以文学形式教诲那些步

入歧途的男人，向世人表明蝴蝶完全有能力给雄狮讲授生动的文学课程……”（引自贡萨雷斯·布兰科的《西班牙小说史》）

李德明

一九九〇年九月于北京海淀

—

一八三六年十一月，“王室”号客轮缓缓驶离浓雾笼罩的法尔茅斯港。深色的潮湿风帆在更为深沉而潮湿的浓雾中鼓胀得又饱又满，劈风斩浪，驶向远方。

客轮内一片初航的凄惨景象。旅客们拥挤在一起，忍受着疲劳和晕眩的折磨，一些女人晕倒在地，头发蓬乱，衣服皱折，宽檐帽被压得扁平。有的男人面色苍白，烦躁不安。孩子们无人照料，又哭又闹。侍者在舱里快步走来走去，为晕船旅客端送热茶、咖啡和药物。客轮这个主宰海洋的大王根本不理睬它给旅客带来的痛苦，不停地搏击着。海浪冲过来时，它用力阻挡；而海浪退去时，又紧紧追赶上去。

那些或者因为身体特别强壮，或者因为常常乘船旅行而免遭客轮颠簸之苦的男人，则在甲板上慢慢地踱步。他们当中有一个英国殖民地的地方长官。此人面孔英俊，身材高大，有两个助手陪伴在旁。另外几个人身上裹着风雨衣，双手插在兜里，他们的面孔或者烧得通红，或者又青又紫，或者苍白无色，一个个显露出茫然无措的表情。总之，那艘客轮好像变成了一座令人痛苦和烦恼的活动城堡。

在所有旅客中，一个二十四五岁的青年人特别引人注目。他衣着虽然简朴，但仪表堂堂，英俊而沉着的面孔上看不到一丝烦恼之色。他高大，英武，端端正正的脑袋绝好地道出了他的正直人格。那一头乌黑鬃发装饰着宽阔的前额，一双又黑又大的眼睛闪着安详而锐敏的目光。他那有着黑色稀疏胡须的嘴唇透着轻柔的微笑，那是自信和机警的象征。他的仪表，他的步履，他的表情，无一不表露着他门第高贵，心地纯净。在他身上看不到一点傲慢。然而，有些人则错误地认为这类高贵人物都是傲慢无礼的。

他喜欢旅行。他是一个心地善良的人，绝不轻易尾随别人跟着反对社会弊端和恶习，冒身败名裂之险。就是说，他不学堂吉珂德的样子，去和大风车比试高低。他高兴看到社会上充满善举。每当看到一件好事，一个好人，都像村姑采集到美丽鲜花那样兴奋和喜悦。他仪表堂堂，他潇洒，那件斗篷更加使他风度翩翩。他不怕严寒，脸上没有其他旅客的那种烦恼表情。这一切都说明他是一个地地道道的西班牙人。

那时，他在甲板上散步，用眼睛迅速地膘了一下人群。人群像马赛克一样，镶嵌在与其说是客轮毋宁说是一具棺木的甲板上。可是，那些醉如烂泥的男人和死尸一般的女人，通常不会有什么值得仔细观察的。

不过，一个英国军官的家庭引起了他的极大兴趣。军官的妻子上船之前就感到非常不适，立即被搀到船舱里；女仆也因为身体不好，回到舱内。于是，这位父亲当起保姆来，他把三个分别为两岁、三岁和四岁的孩子安排坐在地上，嘱咐他们要懂事，不要离开那里以后，又从女仆那里抱回另一

个出生不久的婴儿。大概由于管教十分严格的缘故，几个孩子一动不动，像圣母脚下的小天使那样安静地坐着。

孩子们面颊上的漂亮红晕渐渐消失了，睁得圆溜溜的大眼睛像死人一样呆滞无光。他们既不移位，也不说话，好像没有任何痛苦；然而，从那一一张张惊愕、憔悴的面容上，却清晰地看到他们在忍受着痛苦的折磨。

谁也没有留意几个孩子在默默地忍受着悲痛，谁也没有留意他们那无可奈何的表情。

那位西班牙人正要去呼叫侍者领班，突然听到后者嘟嘟囔囔地对一个年轻人说着什么，那年轻人一边比划着一边用德语请求领班帮助那几个无人照料的孩子。

这个青年其貌不扬，身上没有特别引人注意的地方，而且又只会讲德语，领班立刻背过身去，说听不懂他的话。

于是，那个青年人跑回船头自己的船舱里，转眼工夫又跑了回来，手上抱着大枕头、被子和长绒大衣。他用这些衣物做了张床铺，把孩子们安顿在上面，仔细盖好。但是，那几个孩子刚刚躺下，由于静坐而得以控制住的呕吐，突然发作起来。顷刻间，枕头、被子和大衣满是呕吐物，脏得无法继续使用。

那位西班牙人看了这个德国人一眼，发现后者的脸上露出了满意的微笑，好像在说：“谢天谢地，这几个孩子总算感到轻松了！”

接着，他又试图同这个德国人交谈，英语、法语和西班牙语兼而用之，可是，他从对方那里得到的唯一回答只是一丝勉强露出的微笑和一句反复重复的德国话，我不懂。

吃过饭，当西班牙人重新回到甲板上时，天气变得更加寒冷。他穿好大衣，慢慢踱起步来。

突然，他看到那个德国人坐在木凳上，面对大海。大海好像对这位旅客炫耀自己的美丽似的，把一串串珍珠样的白色泡沫和闪闪鳞波送到客轮周围。

那个目视大海的德国青年没有穿燕尾服。他的燕尾服早就破得无法穿用了。他一定感到十分寒冷。

西班牙人向他走过去几步，可是又立刻停了下来，他不知道怎样和他交谈。突然，他好像遇到什么大喜事似的笑了笑，又径直向那人走去，用拉丁语对他说道：

“您一定很冷吧？”

这句话在那个德国人心里激起了一股热流，他也像同他交谈的西班牙人一样微笑着，用拉丁语回答说：

“夜里确实有点冷，不过，我并不把冷还是不冷放在心上。”

“那么，您在想什么呢？”西班牙人问道。

“我在想念我的父亲，我的母亲，我的兄弟姐妹。”

“您既然为离开自己的亲人感到如此痛苦，为什么还要出来呢？”

“唉，先生，我是被迫离开家乡的呀……冷酷无情的……”

“那么说，您不是高高兴兴出来旅行的？”

“只有富人才高高兴兴地出来旅行，而我是个穷光蛋。我哪有高兴的事呀！您如果知道我为什么离开亲人，就一定会了解我此刻的心情的！”

“那么，您现在去什么地方？”

“去打仗，去打内战^①。那是一场最残酷的内战。我去纳瓦拉。”

“去打仗！”西班牙人看到那个德国人慈祥、温存、谦恭和根本没有凶杀气的面孔，便感叹地说道：

“怎么，您是军人吗？”

“不是，先生，我并不愿意去当兵。我的爱好，我的原则，都绝不允许我手持火枪杀人，除非外国人再次入侵德国，为了捍卫德国独立的神圣事业。我去找纳瓦拉军队，想在军队里当一名外科医生。”

“您不懂语言呀！”

“我是不懂，先生，可是，我是能够学会的。”

“您人生地不熟呀！”

“我没有去过那里。除了上大学，我从来没有离开过我的家乡。”

“那么，您带推荐信了吗？”

“没有。”

“那么，大概是有保护人吧？”

“在西班牙，我谁也不认识。”

“那么……”

“我有医术，我有决心，我年轻，我相信上帝会帮助我的。”

西班牙人听完这席话，沉思起来。当他抬头看到那张天真善良的面孔，那双碧蓝纯净得孩童一般的眼睛，那凄凉但充满信心的微笑时，一股强烈的猎奇感伴着怜悯之情油然而

^① 在国王费尔南多七世于1834年死后，西班牙爆发了一场内战。内战在保守派卡洛斯科分子和自由派之间进行，主要战事在纳瓦拉。

而生。

“喂，”过了一会儿，他对那个德国人说道，“跟我到船舱去喝杯热饮料，好吗？我们还可以再聊一聊。”

德国人点了点头，表示感谢；随后，跟着西班牙人来到餐厅，后者为他要了一杯饮料。

那位地方长官和他的两个助手坐在餐桌上首，一侧是两个法国人。西班牙人和德国人于是坐在餐桌的下脚。

“可是，”西班牙人问道，“您怎么想到这个倒霉的国家来呀？”

于是，德国人把自己的身世一五一十地讲述给了他。他父亲在萨克森的一个小城市当教师。他是家中第六个孩子。为了让孩子们上学，父亲花掉了所有积蓄。我们此刻渐渐熟悉起来的这个人念完大学以后，像德国众多的穷苦青年人一样，找不到工作，失业在家；而他把青春年华都倾注在了刻苦攻读学业上，并且在优秀教师教导下实习过，从而掌握了医术。他毕业失业，其生活成了家中的沉重负担。他以德意志民族所特有的沉着面对现实的品格，鼓起勇气，下决心到西班牙来。那时，该国北部正进行着一场血腥的战争，他希望在那里提供自己的服务。

“我们家门口有几棵榿树，”他讲完自己的身世后这样说道，“在树荫下，我最后一次同我慈祥的父亲，亲爱的母亲，我姐姐卡尔洛塔和几个小弟弟紧紧拥抱，他们恨不得陪我一起远征。我的心情十分激动，热泪盈眶，步入了在别人看来笼罩在鲜花之中的生活。可是，要有勇气呀，人生下来不就是为了干活的吗？上帝会保佑我成功的。我热爱我所从事的

医学专业，因为它是一项高尚而伟大的职业，用它可以减轻我们同类的痛苦，让他们继续美好地生活，尽管这是一项很艰巨的任务。”

“您的名字叫……？”

“弗利兹·斯特茵，”德国青年在座位上稍稍欠了一下身子，恭敬地回答说。

过了一会儿，这两个新结识的朋友步出了餐厅。

那时，那两个法国人坐在门口对面，其中一个看到他们走上舷梯时西班牙人把自己那件漂亮的皮大衣披在德国青年肩上。后者推让了一下，西班牙人赶快躲开，钻进自己的寝舱里。

“他们都说些什么呀，你听懂了吗？”另一个同胞问道。

“说实话，”身为代理商的第一个法国人回答说，“我的拉丁语并不怎么好，不过，我总觉得头发金黄、面孔苍白的小伙子有点儿像多愁善感的维特^①。他在讲述身世时，除了谈了他的几个小弟弟，我听到还提到了卡尔洛塔，这和那部德国小说太相似了。值得庆幸的是，他没有用手枪去寻找慰藉，而是借酒浇愁。由此看来，他并不十分感伤，很通晓哲理，具有德国人品格。至于那个西班牙人，我觉得有点像堂吉珂德，扶贫济弱，另外，他颇有圣马丁^②的风度，把自己的皮大衣送给穷人。还有，他仪表堂堂，目光像钢铁一样坚定、敏锐，面孔苍白无色得如同月夜下的大地，这一切都说明他是一个地地道道的西班牙人。”

① 歌德书信体小说《少年维特之烦恼》的主人公。

② 圣马丁（316—397），以行善著称。

“你应该知道，”另外一个法国人说道，“我是画历史画的，我现在去塔里法，想创作一幅该城被围困的画。当时，塔里法的守将库斯曼^①的儿子被扣为人质，儿子示意父亲，他宁可被敌人杀掉，也不要放弃守城。如果那个年轻人愿意做我的模特儿，我的画一定会大获成功。我从来没有看到过这么一个完美的上帝造物。”

“你们艺术家都是这样：满脑子是诗！”代理商回答说。“在我看来，那个男人很有风度，一双小脚很漂亮，腰肢挺拔。我如果没有看错的话，现在就把他划归斗牛士之列。也许他就是蒙德斯^②本人，他和蒙德斯的长相太像了。另外，他既富有，又慷慨。”

“他是斗牛士！”艺术家大声说道，“我看他只不过是一个普普通通的平民百姓！你不是在开玩笑吧？”

“这不是玩笑，真的，”另一位法国人说道，“我绝不是开玩笑。你和我不一样，我去过西班牙，而你了解西班牙人的绅士风度。不过，你会看到的，你会看到的。我的意思是，由于平等博爱观念的兴起，那种可笑的绅士风度正在消失，在最近的将来，除了西班牙，其他任何地方都将看不到这种风度了。”

“你让我相信他是斗牛士？！”艺术家说着露出骄傲的微笑。他的同胞怒冲冲地站起身来，大声喊道：

“你马上就会知道他是什么人的。跟我来，我们一道去他

^① 库斯曼（1258—1309），他的全名是：普人阿隆索·佩雷斯·德·库斯曼。于1293年带兵守卫塔里法。

^② 蒙德斯（1805—1851），西班牙历史上最著名的斗牛士。